

# Kanomp Nouel !

Messe de Noël  
en breton



**D'AR YAOU 24 A VIZ AN AZVENT**

Iliz Krac'h / 5e d'enderv

**JEUDI 24 DÉCEMBRE**

Église de Crac'h / 17h

**Aozet get** / Organisé par : Service de la pastorale en langue bretonne du diocèse de Vannes, paroisse de Crac'h.

**Skeudenn / Image :**

Ar Ganedigezh; murlivadur get X. Langleiz; Iliz An Intel / Nativité; fresque de X. de Langlais, église d'Etel



## Beilhadeg

**Mesi, dait hep dale da salviñ tud kablus !  
Diskennit ag an ne, Salver karante'us**

1. Sellit a lein an neañv hun anken ha glac'har.  
*Klevit a lein an neañv hirvoudouù holl an douar.*
2. 'Vel deñved fariet, ne ouiemp 'men eh aemp ;  
*Kollet hor boa an hent, pell doc'h Doue e vevemp.*
3. Ne heuliemp, allaz, nemet hor fallentez ;  
*Kuzhet e oa doc'homp sklaerder ar wironez.*
4. Na pe un tioelded hor gronne a bep tu !  
*Goloet e oa ar bed evel get un noz du.*
5. Arlerc'h un noz ken hir, pegours e tay an deiz ?  
*Ha pegours e savo sterenn ar roue nevez?*
6. Digorit ! Digorit, o palez kaer hon doue,  
*Ha lezit da ziskenn hor Salver ag an ne.*

## Bann nevezted Nedeleg

### Kan digor.

1. Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?  
*Na kaeret ar bouezhioù a za a lein an ne ?  
Aled, lavarit deomp 'eit petra e kanit ?  
Pe nevezted arse a zo arriv er bed ?*
2. Kanit iveau geneomp, kanit, pobl an douar ;  
*E taomp da lâret deoc'h un nevezted hemp par :  
Ur mabig benniget, roue a Jeruzalem,  
A zo ganet 'veidoc'h er gêr a Vetelem*
3. Arriv eo an termen ag ar profesioù  
*O noz mil gwezh eürus a dorr hol liammoù !  
Kanit gloar hag enor da Jezuz ha Mari,  
Daet eo Doue da vont den, arriv eo ar Mesi !*
4. Ar an taol a greiznoz emañ ganet hineazh  
*En ur c'hozh kraoù disto, e gwall dristedigezh  
C'hwi er c'havo eno, etre daou aneval :  
'Veit tommiñ e vambrou ned eus 'met o anal.*

### Salud d'ar bobl.

Ar beleg : Gras hor Salver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad hag unaniezh ar Spered Santel, ra vint geneoc'h-holl :

R/ : Ha get ho spered !

### Kyrie (Ordinal, àr don gwerz Pontkalleg)

### Gloria (Gwilhouù) : Gloria ! Gloria ! In excelsis Deo ! (2 wezh)

Peoc'h àr an douar d'an dud karet getañ. Ho meuliñ a reomp. Ho trugarekaat a reomp. Hoc'h adoriñ a reomp. Enor deoc'h a ganomp, ha mil bennozh aveit ho kloar hemp par. Aotrou Doue, Roue en Neañv, Doue an Tad hollgelloudek.

Aotrou, Mab unganet, Salver Jezus. Aotrou ha Doue, Mab an Tad. C'hwi hag a lam pec'hed ar bed, ho pezit truez doc'homp. C'hwi hag a lam pec'hed ar bed, digemerit hor pedenn. C'hwi hag a zo azezet en ti dehoù d'an Tad, ho pezit truez doc'homp.

Rak C'hwi hepken a zo santel. C'hwi hepken a zo mestr. C'hwi hepken a zo uhel-meurbet, Salver Jezus. Get ar Spered Santel, e gloer Doue an Tad. Amen !

**Lennadenn gentañ** : Pennad tennet a levr ar profet Izaï. - Dre garantez evit Sion ne davin ket; dre garantez evit Jeruzalem n'em bo ket a ehan ken na splanno he justiz 'vel ar gouloù-deiz. Ar broioù païan a welo ho justis, hag an holl rouaned ho kloar. Un anv nevez a vo roet deoc'h diàr muzelloù an Aotrou. Ur gurunenn skedus e veet e dorn an Aotrou, ur zeizenn-roue e dorn ho Toue. Ne veet ket mui anvet "an hani dilezet", ho touar ne vo mui graet "an hani goulle" anezhañ. Graet e vo ac'hanoc'h "ma flijadur enni", hag ag ho pro "an hani euredet"; rak an Aotrou a gavo e blijasur ennoc'h, hag ho pro he devo ur pried. Ya, 'vel ur paotr é timeziñ d'ur plac'h yaouank, an hani en devo ho savet ho kemero da bried; hag 'vel ma 'n deus un den nevez levenez doc'h he bried, ho Toue ives en devo levenez doc'hoc'h.

*Setu komz an Aotrou Doue.* R/ : Bennozh de Zoue

## **Psalm 88:**

Diskan: *Karantez an Aotrou, hep ehan a ganan.*

«Divizet em eus un emglev get an hini am eus dibabet,  
En touet da Zavid, ma servitour :  
Da liguez a ziazezan da viken,  
Da dron am eus savet evit an holl gantvedoù.

Eurus ar bobl a oar youch'hal en enor deoc'h  
hag a gerzh e slêrijenn ho fas, Aotrou ;  
Ar re a gav bepred o levenez en hoc'h anv,  
hag en ho rezhted an nerzh da adsevel.

«Eñ man galvo : Ma Zad oc'h-c'hwi,  
Ma roue ha roc'h ma salvedigezh !  
Ma gras a virin dezhañ da viken,  
Da 'm emglev getañ e talc'hin fidel.»

**Eil lennadenn.** Pennad tennet a oberoù an Apostoled. - Paol a reas ur sin get e zorn hag a lâras : «Israeliz, ha c'hwí-holl a zouj Doue, selaouit : Doue ar bobl-mañ, Doue Israel, en deus dibabet hon tadoù ha lakaet ar bobl-mañ da greskiñ e-pad an harlu e Bro-Egypt, ha get nerzh bras e vrec'h en deus he zennet er-maez alehont. Goude e lakaas David da sevel da Roue dezhe. Ha da henrañ en deus douget an testoni-mañ : «Kavet em eus David, mab Jesse, un den hervez ma c'halon, a gaso da benn ma holl vennadoù.» Ha Doue en deus, hervez ar pezh en doa grataet, lakaet da sevel ur Salver da Israel : Jezuz an hini eo. Yann, en e-raok, en devoa predeget e oa-eñ da zonet, en ur gemenn ur vadeziant a binijenn da holl bobl Israel. Ha pa oa Yann get disoc'h e redadenn e lâre : «An hani a soñjit eh on-me, n'on ket. Met setu ma teua àr ma lerc'h an hini n'on ket dign da ziskoulmiñ sandalennou e dreid». »

*Setu komz an Aotrou Doue.* R/ : Bennozh de Zoue

**Alleluia :** Alleluia, Sklaerder ar Broadoù ! Alleluia, Jezuz-Krist a youc'homp !

*Ar beleg : An aotrou Doue geneoc'h.* R / : Ha get ho spered !

Ar beleg : Lennadenn ag an Aviel santel hervez St Vazhev

R/ : Gloar deoc'h-c'hwi, ô Aotrou Krist !

## **Aviel**

Pennad tennet ag an Aviel hervez sant Vazhev. - Evel-hen e tegouezhas ganedigezh Jezus-Krist : Mari, mamm Jezus, a oa dimezet da Jojep; met a-raok ma oant aet kevret, hi en em gavas brazez dre vertuz ar Spered Santel. Jojep, he fried, 'vel ma oa un den santel, ha ne venne ket anezhañ he gwallyrudiñ dirak an holl, a lakaas en e benn en em zispartiñ a-zoc'hti hep trouz ebet. Met, 'vel ma oa get ar soñjoù-se, daet un Ael a-berzh Doue hag en em ziskouezet dezhañ dre e gousk, en ul läret: «Jojep, mab David, na zoujit ket kemer geneoc'h Mari, ho pried; rak ar pezh a zo ganet enni, a za ag ar Spered Santel. Hi a lakao er bed ur mab, ha c'hwi a roay dezhañ an anv a Jezus, rak eñ eo a denno e bobl ag e bec'bedoù».

Kement-se a arrives evit ma vehe bet daet da vout gwir ar pezh en doa läret an Aotrou dre ar Profet: «Setu ma vo ar Werc'hez brazez, ha ma lakao er bed ur mab a vo graet Emmanuel anezhañ; da läret eo: «Doue geneomp».

Jojep, dihunet ag e gousk, a reas 'vel ma en doa gourc'hennet dezhañ Ael an Aotrou: kemer a reas e bried en e di, hag he miret a reas gwerch'ez betek m'he doa lakaet er bed ur mab a roas dezhañ an anv a Jezus.

**Beleg : Setu komz an Aotrou.      R/ : Meuleudi deoc'h, ô Aotrou Krist !**

## **Prehesion davet kraouè Nedeleg**

Diskan : *Kanomp get Joe, kanomp Noël,  
Gloar da Jezus, Salver er bed !*

- |   |  |
|---|--|
| 1. - <i>Petra 'zo heneazh a nevez<br/>Mand eo holl an dud àr vale ?<br/>Perak e yant a vostadoù<br/>E-kreiz an noz d'an ilizioù ?</i>           | 2.- <i>N'hellant-int gortoz bet' an deiz<br/>Aveit monet da bediñ Doue !<br/>Ne ouian ket 'eit pezh raezon<br/>O deus kement a zevosion.</i> |
| 3.- <i>'Veit pezh raezon ? Ma selaouit,<br/>M'el lâro deoc'h, ma n'er gouiet :<br/>Ganet eo heneazh ar Messi<br/>Ag ur werc'hez anvet Mari.</i> | 4.- <i>'Vel ma ta an heol da dreuziñ<br/>Ur werenn hep he zoriñ,<br/>Jezus a Vari 'zo ganet<br/>Hep gober tamm gaou d'he gwerc'hted.</i>     |

## **Credo**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.** Et ex Patre natum ante omnia saecula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.** Genitum, non factum, consubstantiale Patri: per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.** Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: et HOMO FACTUS EST. **Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.** Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. **Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.** Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. **Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.** Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.** Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. **Et expecto resurrectionem mortuorum.** Et vitam venturi saeculi. **Amen.**

## **Pedenn hollvedel :**

Diskan : ***En noz-mañ a Nedeleg, selaouit hor pedenn !***

## **Lid ar profoù**

*Ar beleg : Pedit, mam breuder, ma plijo get Doue an tad holl-gelloudek degemer ma sakrifis a zo iveau ho hani-c'hwi.*

**R/ : Plijet get Doue en degemer ag ho taouarn, aveit e c'hloar hag e veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an lliz**

## **Prefas**

*Ar beleg : An Aotrou Doue geneoc'h.*

**R/ Ha get ho spered !**

*Ar beleg : Hor c'halon d'an uhel.*

**R/ Emañ troet trema Doue !**

*Ar beleg : Trugarekaomp hon Aotrou Doue.*

**R/ Just ha santel eo !**

## **Santel**

**Santel ! Santel ! Santel ! An Aotrou Doue, Mestr an Neañv hag an douar !**

Lan eo get ho kloar an Neañv hag an douar : **Hosanna e lein an Ne !**

Ra vo benniget an hani a za e anv an Aotrou Doue : **Hosanna e lein an ne !**

## **Goude ar sav**

*Ar beleg : Setu amañ mister ar Feiz.*

**Gloar deoc'h-C'hwi marv àr ar groaz ! Gloar deoc'h-C'hwi, Jezuz !**

**Adsavet lan a vuhez, hor Salver !**

**Hag hon Doue, C'hwi 'zay en-dro, Splannder lugernus !**

**Setu-ni àr-sav doc'h ho kortoz !**

**Hon Tad** : hag a zo en neañv, hoc'h anv ra vo santelaet, ho rouantelez degasit deomp, ho vennantez ra vo graet àr an douar 'vel e neañv. Roit deomp hiniv hor bara pemdeziek. Pardonit deomp hor pec'bedoù, 'vel ma pardonomp d'ar re o deus pec'het doc'homp. Ha n'hol laoskit ket da gouezh en tañtasion, met diwallit-ni doc'h an droug.

*Ar beleg : Plijet geneoc'h, Aotrou Doue....., ha distro hor Salver Jezus-Krist.*

**R/ : Rak deoc'h C'hwi, Aotrou Doue, emañ ar Rouantelez  
hag ar gloar a-holl viskoazh da virviken. Amen.**

## Lid ar peoc'h :

Ar beleg : *Salver Jezuz-Krist ... a-holl-viskoazh da virviken*  
*Peoc'h hor Salver a vo bepred genoc'h.*      R/: **Ha get ho spered !**

## Oan Doue :

Oan Doue hag a lam pec'hedou ar bed, **ho peet truez doc'homp !**  
Oan Doue hag a lam pec'hedou ar bed, **ho peet truhez doc'homp !**  
Oan Doue hag a lam pec'hedou ar bed, **roit deomp ar peoc'h !**

## Kent ar gomunion :

Ar beleg : *Eürus ar re a zo galvet da bred santel an oan.hor Salver.*  
*Setu Oan Doue, an hini a lam pec'hed ar bed.*

R/ : **Man Doue, ne veritan ket ma teet em c'halon,**  
**Met lârit ur gomz hepken hag e vo aesaat din.**

## Komunion :

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Jezuz krouadur, tro d'ho kavell,</i><br><i>Galvet omp bet get bouezh an ael :</i><br><i>Setu-ni e-taloc'h tolpet,</i><br><i>J ezuz Krouadur, ha ni ho ped.</i> | 2. <i>Pa oa an holl get o repos</i><br><i>Er gouiañv yenn e-kreiz an noz</i><br><i>En ur groc'h paour, o Salver dous,</i><br><i>Vennet e hues ganiñ didrouz</i>    |
| 3. <i>Kalon an dud en amzer-hont</i><br>,<br><i>A oa kalet ha divergont,</i><br><i>Hag an noz-se, allaz, allaz !</i>   | 4. <i>Kaer he deus mont ha dont dre gêr,</i><br><i>Hañni ne venn he degemer ;</i><br><i>'Eit lakaat er bed ar Mesi,</i><br><i>Ne gav 'met ur c'hozh marchaosi.</i> |
| .<br><i>Ho mamm, ar Werc'hez, a ouelas !</i>   | 5. <i>Mard oc'h a bep bro forbanet,</i><br><i>Dait da dier ar Vretoned ;</i><br><i>Dait d'o zier : gete an nor,</i><br><i>'Vel ar galon, a zo digor.</i>           |

## 'Vit kloziñ an oferenn :

Ar beleg : *An Aotrou Doue geneoc'h* R/ : **Ha get ho spered !**  
*Doue holl-gelloudek d'ho pennigiñ :*  
*an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel.* R/ : **Amen**  
Ar beleg : *Kerzhit e peoc'h hor Salver.* R/ : **Bennozh da Zoue !**

## **Kanomp noel !**

*Kanomp noel ! noel ! noel !  
Ganet eo Jezuz, hor Salver, Kanomp noel !*

1. Setu-ni arriv, mam breuder,  
Da ganiñ kanenn ar Salver.  
**Kanomp noel !**
2. Noz a heneazh 'vel ma ouïit,  
Emañ ganet salver ar bed.  
**Kanomp noel !**
3. Jojob ha Mari benniget  
O daou é vale dre ar bed,  
**Kanomp noel !**
4. O daou é vale dre ar bed  
' Klask lojeris na gavont ket  
**Kanomp noel !**
5. A-benn da Veteleem eh aont,  
Ha lojeris a c'houlennont,  
**Kanomp noel !**
6. Ha lojeris a c'houlennont  
E anv Doue pe 'veit argant,  
**Kanomp noel !**
- 7.- Ne lojomp ket-ni paourerion  
'Met tuchentil ha beleion  
**Kanomp noel !**
- 8.- 'Barzh an ti-mañ ne vez lojet  
Ken 'met priñsed ha baroned,  
**Kanomp noel !**
9. Ken 'met priñsed ha baroned  
Noblañs ar roue a pa vet ret.  
**Kanomp noel !**
- 10.Jojep a yar, Jojep a zae  
Selle doc'h mari get truez  
**Kanomp noel !**
11. Hag e yae Mari get he hent  
Brasoc'h hec'h anken aveit kent.  
**Kanomp noel ! (...)**
12. N'd eo ket en ur gampr alaouret  
Emañ ganet salver ar Bed,  
**Kanomp noel !**
13. Met en ur marchaosi dister  
Ne oa ennañ tan na splannder,  
**Kanomp noel ! (...)**
14. E tas un ael a lein an neañv  
Gasas getañ splannder ha tan,  
**Kanomp noel**

**Première lecture.** *Extrait du livre d'Isaïe (Is 62, 1-5) :* Pour la cause de Jérusalem, je ne me tairai pas, pour Sion je ne prendrai pas de repos, avant que sa justice ne se lève comme l'aurore et que son salut ne flamboie comme une torche. Les nations verront ta justice, tous les rois verront ta gloire. On t'appellera d'un nom nouveau, donné par le Seigneur lui-même. Tu seras une couronne resplendissante entre les doigts du Seigneur, un diadème royal dans la main de ton Dieu. On ne t'appellera plus : « La délaissée », on n'appellera plus ta contrée : « Terre déserte », mais on te nommera : « Ma préférée », on nommera ta contrée : « Mon épouse », car le Seigneur met en toi sa préférence et ta contrée aura un époux. Comme un jeune homme épouse une jeune fille, celui qui t'a construite t'épousera. Comme la jeune mariée est la joie de son mari, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.

**Psaume** (*Ps 88*). « Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur : J'établirai ta dynastie pour toujours, je te bâti un trône pour la suite des âges. » Heureux le peuple qui connaît l'ovation ! Seigneur, il marche à la lumière de ta face ; tout le jour, à ton nom il danse de joie, fier de ton juste pouvoir. « Il me dira : Tu es mon Père, mon Dieu, mon roc et mon salut ! “Sans fin je lui garderai mon amour, mon alliance avec lui sera fidèle.”

**Deuxième lecture.** *Actes des Apôtres (Ac 13, 16-17. 22-25)* Paul se leva, fit un signe de la main et dit : “Israélites, et vous aussi qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple, le Dieu d'Israël a choisi nos pères ; il a fait grandir son peuple pendant le séjour en Égypte et il l'en a fait sortir à bras étendu. Plus tard, Dieu a, pour eux, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés. De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement, en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : ‘Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds. »

**Commencement de l'Évangile de Jésus Christ selon saint Mathieu.** : [...] Voici quelle fut l'origine de Jésus Christ. Marie, la mère de Jésus, avait été accordée en mariage à Joseph ; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, ne voulait pas la dénoncer publiquement; il décida de la répudier en secret. Il avait formé ce projet, lorsque l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : ‘Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse : l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle mettra au monde un fils, auquel tu donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.’ Tout cela arriva pour que s'accomplit la parole du Seigneur prononcée par le prophète : Voici que la Vierge concevra et elle mettra au monde un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, qui se traduit : ‘Dieu-avec-nous’. Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, mais il n'eut pas de rapports avec elle ; elle enfanta un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

\* \* \* \* \*

### **A-zivout ar c'hanennou/A propos des cantiques**

1°. — **Mesi, dait hepdale.** Cantique pour le temps de l'Avent. Abbé Larboulette (1806-1892) ‘Messie, ne tardez plus. /Voyez du haut des Cieux nos peines, nos angoisses./Quand donc viendra le jour qui vaincra notre nuit ?...»

2° — **Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?** Noël. Abbé Noury, recteur de Bignan (1743-1805) ‘Que se passe-t-il sur terre ? Anges des Cieux, pourquoi chantez-vous donc ? /— Chantez vous aussi, hommes de la terre ! /La prophétie s'est réalisée cette nuit : Dieu s'est fait homme...’

3° — **Petra 'zo heneazh a-nevez ?** Noël. Auteur inconnu. Présent dans l'édition de 1829 du recueil de cantiques dit de Louis Pourchasse (1724-1796). Air du psaume *Conditor alme siderum*. ‘Que se passe-t-il donc ce soir ? Pourquoi court-on ainsi de nuit à l'église ?... Comme le rayon de soleil traverse la vitre, Jésus nous est né de la Vierge Marie’

4°. — **Jezuz krouadur, tro d'ho kavell.** Noël, 1911. Jean-Pierre Calloc'h/Bleimor (1888-1917). ‘Autour de ton berceau, Jésus, les anges nous ont conviés./Quand tout dormait, au cœur d'une froide nuit d'hiver,/Seigneur, tu vins sans bruit...’

5°. — **Kanomp Noel !** Adapté d'un très ancien chant de quête pour la nuit de Noël, une tradition vivante dans nos campagnes jusqu'à la dernière guerre mondiale. Une version, plus courte et expurgée des éléments populaires, a été intégrée au recueil de cantiques du diocèse de Vannes dans la seconde moitié du 20°. ‘Frères, nous voici venus/ Vous chanter la complainte du Sauveur/ Cette nuit, vous le savez, est né le Sauveur du monde/ Joseph et Marie, sur les routes de la terre, en vain demandaient à loger...’